



8 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès
d'enfants de 4 à 10 ans, à partir du kamishibai
Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?, disponible [ici](#)

ANNEXE 1 : Récapitulatif pour l'adulte

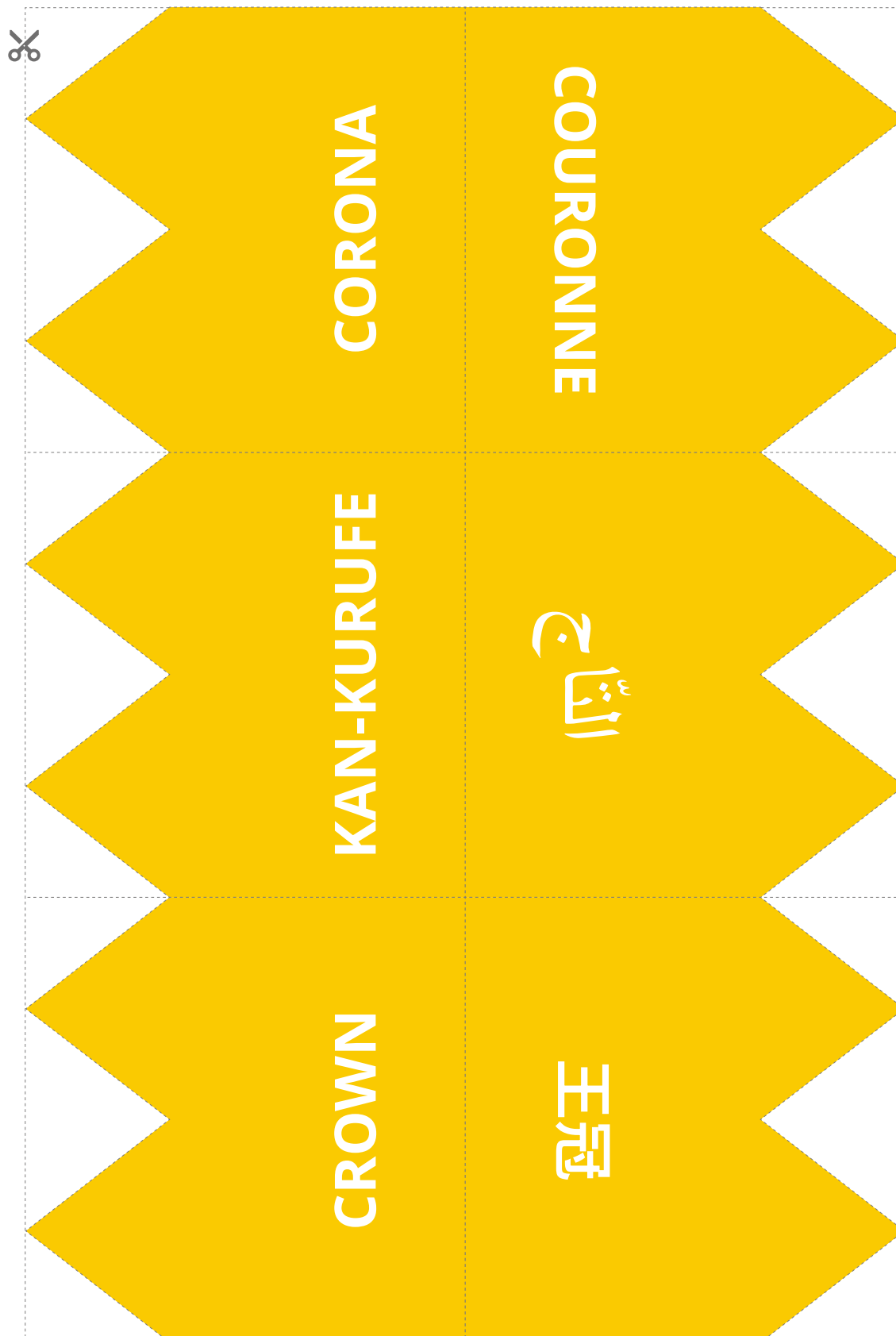
Pour une aide à la prononciation, [cliquez ici](#)

KAN-KURUFE	CROWN	王冠
COURONNE	CORONA	التاج
SONINKÉ	ANGLAIS	JAPONAIS
FRANÇAIS	ITALIEN	ARABE

ANNEXE 2 : Piques de la couronne

(Pour chaque enfant)

L'enseignant peut découper les carrés puis demander aux enfants de découper les piques individuellement



ANNEXE 3 : Base de la couronne

(Pour chaque enfant)

Les deux languettes doivent être ensuite jointes pour n'en former qu'une grande

الكرن

CORONA

CROWN

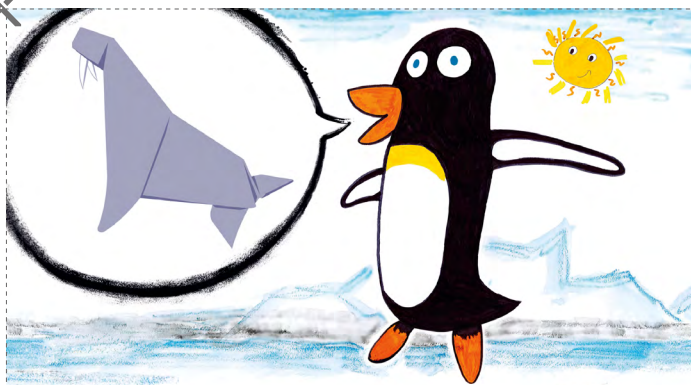
王冠

COURONNE

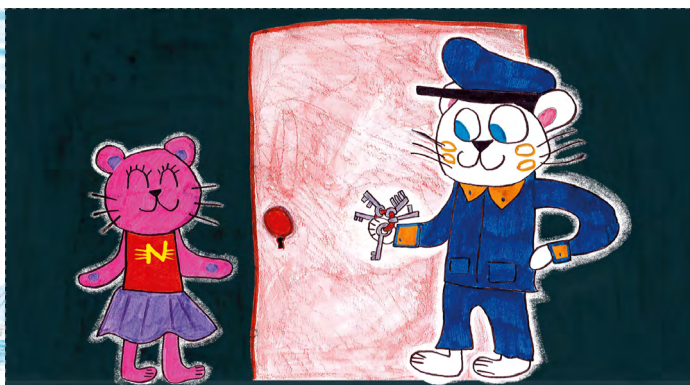
KAN-KURUFE

ANNEXE 1 : Chronologie

(Étiquettes à découper)



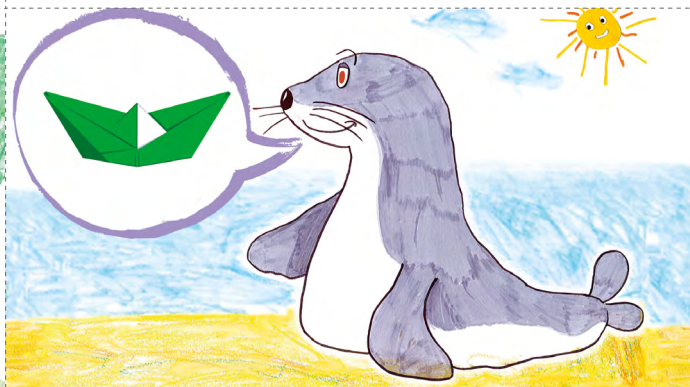
Nya-Nya va trouver le pingouin :
« An d'in kan-kurufen wari ba ? »
Le pingouin qui parle soninké lui propose
d'aller voir le phoque.
« Nawaari ! » répond Nya-Nya.



Nya-Nya rencontre alors le Tigre du
Bengale qui lui dit :
«Ouvre le coffre, et tu y trouveras
peut-être ta couronne ! »



Nya-Nya demande à son ami le canard
« Hai visto la mia corona? »
Le canard qui parle italien lui conseille d'aller
demander à Monsieur Fox.
« Grazie ! » répond Nya-Nya.



Nya-Nya questionne le phoque :
« ما شفش التاج نتاعي ? »
Le phoque qui parle algérien lui répond
qu'elle est sur un bateau !
« صحيت ! » répond Nya-Nya.



Nya-Nya se réveille un matin, et s'écrit
en japonais :
« しまった！私の 王冠 どこに 行
った？ »



Nya-Nya interroge Monsieur Fox :
« Did you see my crown ? »
Le renard qui parle anglais lui suggère
d'aller voir le pingouin.
« Thank you! » répond Nya-Nya.

LA COURONNE PLURILINGUE

CYCLE 2

ANNEXE 2 : Couronnes

(Étiquettes à découper)



KAN-KURUFE	CROWN	王冠
COURONNE	CORONA	التاج

ANNEXE 3 : Langues

(Étiquettes à découper)



ARABE	FRANÇAIS	ITALIEN
ANGLAIS	SONINKÉ	JAPONAIS

ANNEXE 1

Règles du jeu du

DOBBLE PLURILINGUE

Connaissez-vous le dobble ? Rien de plus simple : il y a 13 cartes, chaque carte comporte **4 mots différents**, et toutes les cartes ont **1 mot en commun** ! Le but du jeu ? Être **LE PLUS RAPIDE** pour trouver ce mot commun !

Commencez par distribuer une carte à chacun des joueurs (face cachée), le reste des cartes constitue le tas du milieu (face visible). Au top de départ, les joueurs retournent leur carte et cherchent le mot commun entre leur carte et celle du centre. Lorsqu'un joueur a trouvé, il le pointe et gagne la carte au milieu. Il pose cette carte sur le haut de son tas et joue le tour suivant avec celle-ci.

**Celui qui termine la manche avec
LE PLUS de cartes a GAGNÉ !**

Faleminderit en albanais
Thank you en anglais
شكرًا (choukrane) en arabe
صحبت (sahit) en arabe algérien
Initié en bambara
Milesker en basque
谢谢 (chié chié/sié sié) en chinois

Gracias en espagnol
Merci en français
Grazie en italien
ありがとう (aligato) en japonais
†.ICÉO† (tanemmirt) en kabyle
Nawaari en soninké

- Découverte des différents systèmes d'écriture
- Discrimination visuelle



LE DOBBLE DES MERCIS !

CYCLE 1

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Dobble plurilingue

Une impression en couleurs est préférable pour faciliter l'activité. Veiller à imprimer sur du papier suffisamment épais pour que l'on ne puisse pas voir au travers.



LE DOBBLE DES MERCIS !

CYCLE 1

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Dobble plurilingue

Une impression en couleurs est préférable pour faciliter l'activité. Veiller à imprimer sur du papier suffisamment épais pour que l'on ne puisse pas voir au travers.



ANNEXE 1 : Dobble plurilingue

Une impression en couleurs est préférable pour faciliter l'activité. Veiller à imprimer sur du papier suffisamment épais pour que l'on ne puisse pas voir au travers.

GRACIAS
شكرا (choukran)
谢谢 (chié chié)
صحتي (sahiti)
© DULALA

THANK YOU
NAWAARI
GRACIAS
© DULALA

NAWAARI
谢谢 (chié chié)
MILESKEK
GRAZIE
© DULALA

ANNEXE 1 : Images animaux

(Images à découper et afficher)



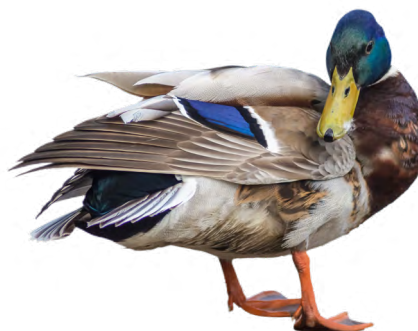
ANNEXE 2 : Trois cris pour un animal

(Document pour l'élève)

<i>meo</i>	<i>mak mak</i>
<i>miao</i>	<i>coin coin</i>
<i>miao</i>	<i>cuá cuá</i>
<i>oink oink</i>	
<i>groin groin</i>	<i>grunz grunz</i>
<i>hiii</i>	<i>cocorico</i>
<i>i-haaaa</i>	<i>cock-a-doodle-doo</i>
<i>nyihaha</i>	<i>kikiriki</i>

ANNEXE 3 : Étiquettes des animaux

(Étiquettes à découper et à replacer sur le document élève)



D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Idéogrammes dans le temps

(Étiquettes à découper)



日	水	日
水	水	森
森	林	日
水	林	日

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?

CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Frise 1 à compléter

(Document élève)

	林		
			水
	森	田	
		回	泳

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?



ANNEXE 3 : Les ancêtres du français

(Étiquettes à découper)



Forêt

Sol

EGUA

Eau

FOREST

Soleil

SOLEILZ

Forestis

Aqua

D'OÙ VIENNENT LES MOTS ?



ANNEXE 4 : Frise 2 à compléter

(Document élève)

ANNEXE 5 : Message secret

Solutions : Montagne, Soleil, Yeux, Montagne, Eau, Poissons, Trois, Porte

Sauras-tu aider Nya-Nya à déchiffrer le message secret ?

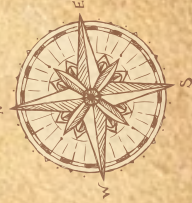
Chers détectives,

Pour rentrer chez moi, on m'a dit de traverser une . On m'a dit de faire attention au , car je pouvais me faire mal aux .

En haut de la , il y aura un lac et je pourrai boire de l' . Si j'ai de la chance, je pourrais même voir des .

On m'a dit qu'à côté du lac, je verrai  petites maisons, et qu'il fallait que je pousse la  de la maison du milieu.

C'est dans cette maison que je trouverai le prochain indice pour continuer mon voyage !



LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN



ANNEXE

Récapitulatif pour l'adulte

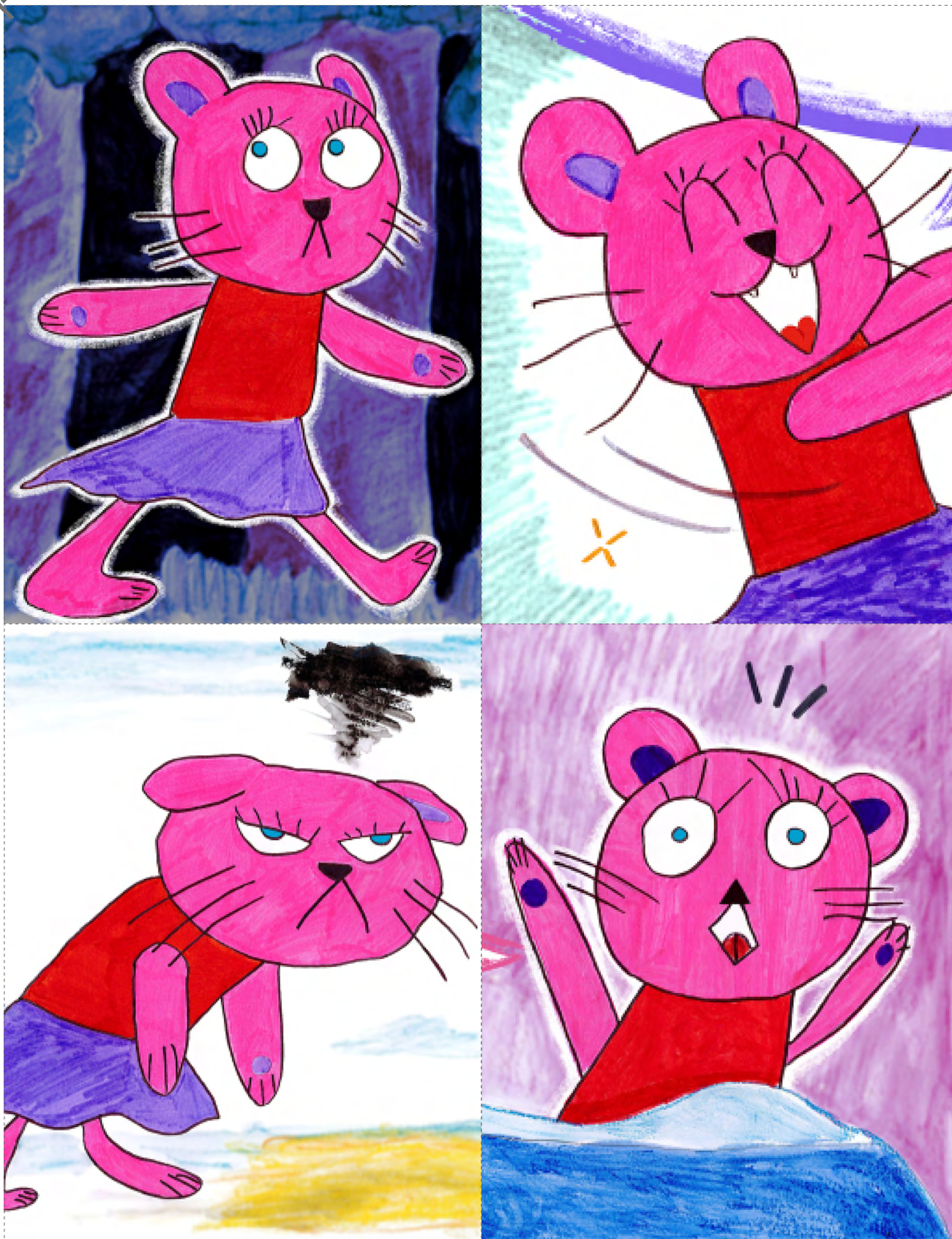
Français	Occitan	Catalan	Italien
surprise	suspresa	sorpresa	sorpresa
surpris	susprès	sorprès	sorpreso
contente	contenta	contenta	contenta
content	content	content	contento
apeurée	espaurida	espantada	spaventata
apeuré	espaurit	espantat	spaventato
énervée	enervada	enfadada	arrabbiata
énervé	enervat	enfadat	arrabbiato

LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN

CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Émotions de Nya-Nya



LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN



ANNEXE 2 : Émotions au féminin

(Étiquettes à découper)



Enervée

Contente

Surprise

Apeurée

Spaventata

Sorpresa

Contenta

Arrabbiata

Suspresa

Contenta

Enervada

Espaurida

Contenta

Enfadada

Espantada

Sorpresa

LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN



ANNEXE 3 : Émotions au masculin

(Étiquettes à découper)



Apeuré

Content

Surpris

Enervé

Contento

Arrabbiato

Spaventato

Sorpreso

Enervat

Content

Susprés

Espaurit

Content

Sorprès

Espantat

Enfadat

LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN



ANNEXE 4 : Tableau féminin / masculin

FÉMININ	MASCULIN
<i>Contenta</i>	
	Enervé
	Espantat
Suspresa	

LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN



ANNEXE 5 : Nouveaux mots à transformer

(Tableau à distribuer aux enfants, ou à afficher pour un travail collectif)

FÉMININ	MASCULIN
Fiera	
	Allegro
	Déçu
Amusée	

ANNEXE 6

Règles du jeu du

LA ROUE

DES ÉMOTIONS PLURILINGUE

Quelle est votre émotion du jour ?

Faites tourner la roue à l'abri des regards des autres joueurs **puis mimez l'émotion indiquée** par la flèche rouge et faites-la deviner aux autres participants. Si ces derniers ne trouvent pas, **lisez le nom de l'émotion dans la langue indiquée** sur la roue pour les aider. Le joueur qui trouve l'émotion vient tourner à son tour la roue.

Mais au fait, saurez-vous deviner en quelles langues sont ces émotions ? Distribuez des points en plus pour les joueurs qui les devinent.

Découpez la roue des émotions plurilingue et la flèche rouge. **Collez-les sur un support solide** et passez une attache parisienne pour fixer la flèche à la roue. La flèche peut désormais pivoter.

À VOUS DE JOUER

Coup de pouce :

Contenta Contente en italien, castillan, catalan, occitan

Curios Curieux en roumain

Adormercido Fatigué en galicien

Enervada Enervée en occitan

Feliz Joyeux-se en castillan

Espantat Apeurée en catalan

Sorpresa Surprise en italien

Calme en français

Pour découvrir le kamishibai *Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?*
rendez-vous sur le site de DULALA !

- Emotions
- Intercompréhension entre langues latines



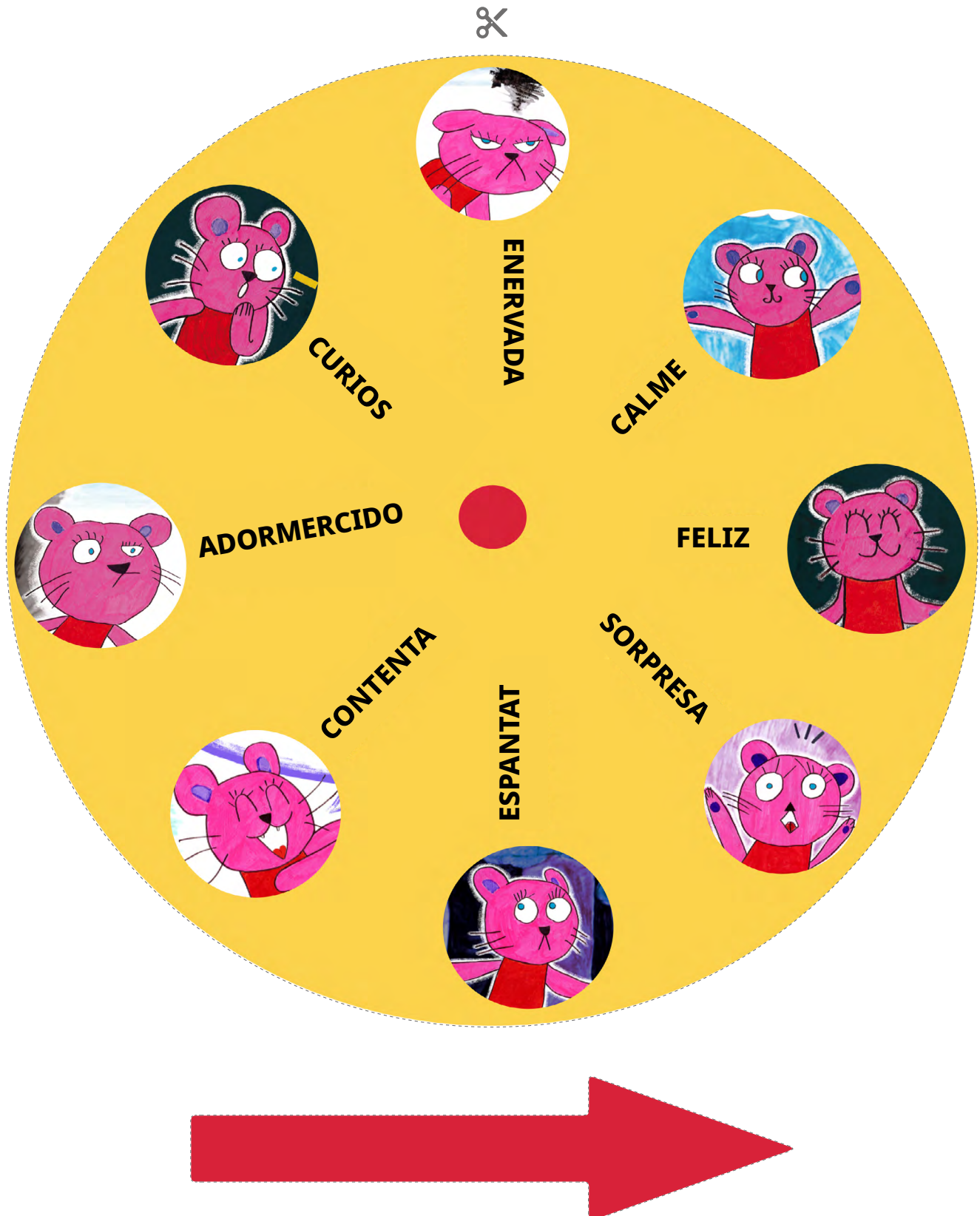
LES ÉMOTIONS AU FÉMININ ET MASCULIN

CYCLE 2

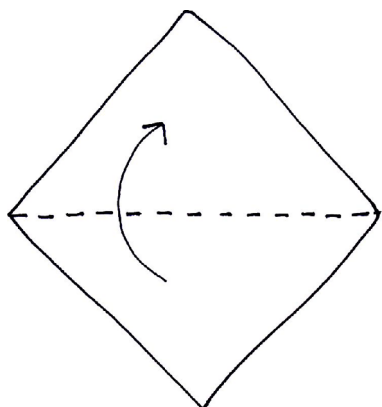
CYCLE 3

ANNEXE 6 : Roue plurilingue des émotions

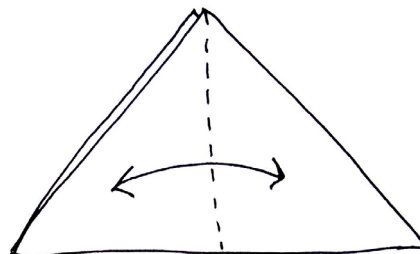
(À découper)



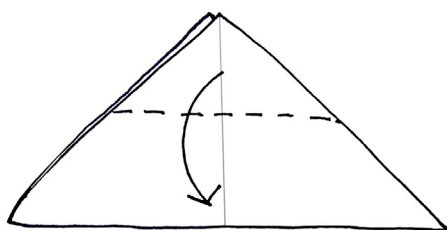
ANNEXE 1 : Origami en japonais



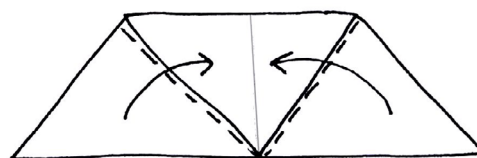
一 半分に 折る



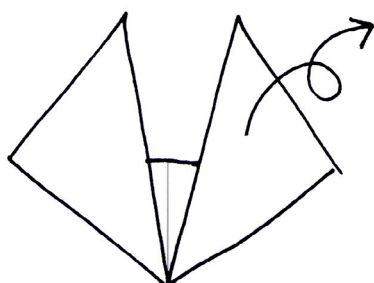
二 半分に折って、
折り目を付けて戻す



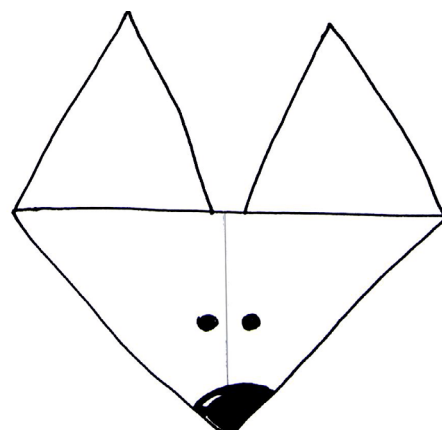
三 点線で 折る



四 点線で 上に折る



五 裏返す。。。。



六 顔を描いて、出来上がり！

ANNEXE 2 : Étiquettes des étapes en japonais

(Étiquettes à découper)



一 - 半分に 折る

二 - 半分に折って、**折り目** を付けて戻す

三 - 点線で 上に折る

四 - 点線で 上に折る

五 - 裏返す。。。。

六 - 顔を描いて、出来上がり！

ANNEXE 3 : Étiquettes des étapes en espagnol



Uno - Doblar el papel

Dos - Doblar en dos para **marcar** el pliegue

Tres - Doblar sobre las líneas punteadas

Cuatro - Doblar sobre las líneas punteadas

Cinco - Cambiar de lado...

Seis - Dibujar la cara del zorro !

ANNEXE 4 : Traduction en français



Un - Plier en deux

Deux - Plier en deux pour **marquer** le pli

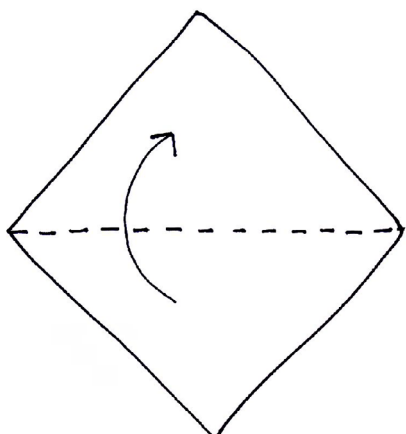
Trois - Plier sur les pointillés

Quatre - Plier sur les pointillés

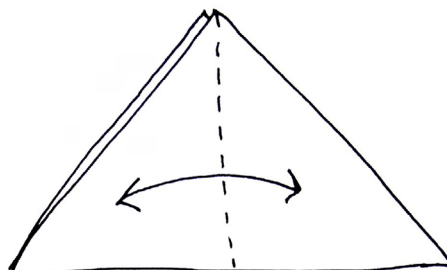
Cinq - Changer de côté...

Six - Dessiner le visage du renard !

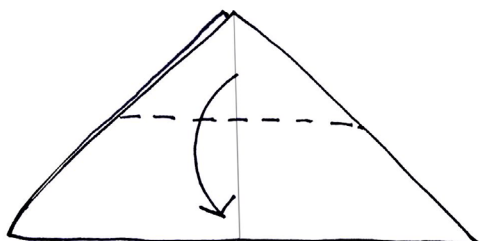
ANNEXE 4 bis : Origami en français



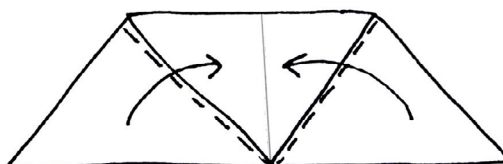
Un Plier en deux



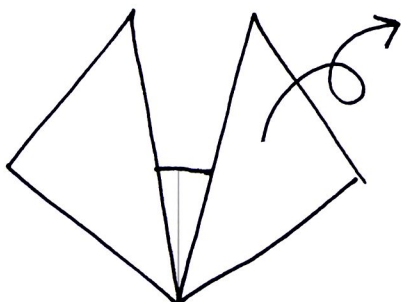
Deux Plier en deux pour **marquer** le pli



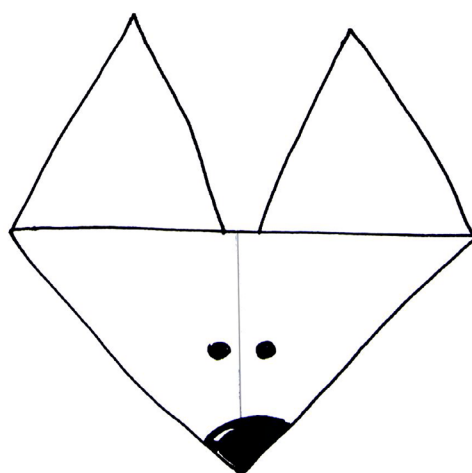
Trois Plier sur les pointillés



Quatre Plier sur les pointillés



Cinq Changer de côté



Six Dessiner le visage du renard !

ANNEXE 1 : Unités en anglais, galicien et norvégien

(Étiquettes à découper)



FEM	FIRE	FOUR
DOUS	TRE	UN
FIVE	CATRO	THREE
ONE	TWO	TRES
CINCO	EN	TO

ANNEXE 2 : Unités en soninké



BAANE
FILLO
SIKKO
NAXATO
KARAGO

ANNEXE 3 : Autocorrection unités en soninké

(Document d'autocorrection)

1 : BAANE

2 : FILLO

3 : SIKKO

4 : NAXATO

5 : KARAGO

6 : TUMU

7 : ÑERU

5 : SEGU

9 : KABU

ANNEXE 4 : Dizaines en soninké et anglais

(Étiquettes à découper)



SEVENTY	TANSEGE
TANÑERE	TRE
FORTY	TANMU
THIRTY	TANKABE
TANDUME	NINETY
EIGHTY	TANNAXATE
TANKARAGE	TEN
FIFTY	TANFILLE
TWENTY	TANSEGE
TANJIKKE	SIXTY

ANNEXE 5 : Tableau à trous

(Correction pour l'adulte)

10	TANMU	TEN
20	TANFILLE	TWENTY
30	TANJIKKE	THIRTY
40	TANNAXATE	FORTY
50	TANKARAGE	FIFTY
60	TANDUME	SIXTY
70	TANÑERE	SEVENTY
80	TANSEGE	EIGHTY
90	TANKABE	NINETY



dulala.fr